

English On Finance

# 金融英语阅读



金融英语证书考试参考系列

世界图书出版公司

金融英语证书考试参考系列

H/319.4  
C456

# 金融英语阅读

## English on Finance

陈庆柏 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目 (CIP) 数据

金融英语阅读/陈庆柏编著. - 北京: 世界图书出版公司北京公司, 1999. 7

(金融英语证书考试参考系列)

ISBN 7-5061-4070-X

I. 金… II. 陈… III. 金融 - 英语 - 资格考核 - 教学参考资料 IV. 1131

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 28052 号

书 名: 金融英语阅读 (金融英语证书考试参考系列)

---

编 著 者: 陈庆柏

责任编辑: 马清扬

装帧设计: 董 利

---

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京燕华印刷厂

---

开 本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 16.75

字 数: 300 千字

版 次: 1999 年 7 月第 1 版 2000 年 1 月第 2 次印刷

印 数: 5001—10000

---

ISBN 7-5062-4070-X/H·279

定价: 26.00 元

## 编者的话

随着乌拉圭回合的结束，中国成为世界贸易组织成员的日期日益临近，金融市场的开放已是大势所趋。特别是中国人民银行总行开办的金融英语证书考试日益得到相关行业、政府部门及广大学员的重视，社会上越来越多的有一定英语基础的，从事涉外经贸、金融、投资、保险、财会和经济法的中青年工作人员以及大专院校中攻读有关专业的师生都渴望在吸收上述方面专业知识的同时能尽快提高自己的专业英语水平。就是在这种形势下，这本能将这两者有机地融为一体的《金融英语阅读》应运而生了。本书是金融英语证书考试参考系列丛书的第一本，是在数年来于三所高校中曾使用过的由本人所编《涉外金融英语》一书的基础上，经过两年多的增补、修改，重新编写而成的。

本书所覆盖的内容比较丰富。它涉及到所谓“大金融”的方方面面，其中包括货币学基本知识（货币定义、属性、职能、分类和基本理论），银行学基本知识（银行定义、分类、职能；几种主要银行如：央行、商行、储蓄银行和投资银行的业务；银行的风险与资金管理；银行业的监管），金融改革，国际金融市场，金融衍生工具，货币政策，财政政策，通货膨胀的治理，贸易与项目融资，汇率，欧洲单一货币（欧元），东南亚金融危机，外资利用，保险和财会，国际收支以及主要国际金融组织在发展世界经济方面所发挥的作用等。

本书由两部分构成：英美报刊金融文章选读和金融知识讲座。尽管编者有意将它们的内容安排相似，但各自被设计的作用却有明显区别。前者是带有某种文学色彩的报导文章，出于既有语言造诣又有金融专业知识的记者之手，全部从英美权威财经杂志如《经济学家》（The Economist）、《银行家》（Banker）和《远东经济评论》（Far East Economic Review）中摘取。该部分的主要任

务和基础英语中的“精读”课一样是用来全面提高学员的听、说、读、写、译水平。为此，每单元的课文后均配有生词表，英汉双解的短语和习惯用法，课文内容中涉及的难点的注解以及旨在复习巩固所学课文的包括讨论题、中译英、专业术语解释以及难句释义（paraphrasing）的练习；后者是与前者内容相呼应的金融基本知识系统介绍，以“辅助阅读材料”的形式出现。讲座的设计任务有二：一是用英文较系统地向学员传播金融知识；二是配合报刊相关内容进行金融英语教学。讲座部分的材料，教师可以自由安排使用，可以放在讲课文内容之前，也可放在讲完课后，各有利弊。但不管哪种方法，上述两部分内容的配合使用均可起到相辅相成，相得益彰的作用。讲座部分虽然文学性不如报刊文章，但内容系统，层次分明，论述清楚，专业性强。由于这方面的素材均来自英美大学金融教材，语言质量是可以保证的。

本套教材有以下几个特点：

### 一、新颖性

所谓新颖性有两层意思。一是内容新。收入本套教材的材料无论哪一部分都是从近两三年的英美杂志、教科书中选取加工而成的。涉及内容有欧元、金融衍生工具、银行风险管理、东南亚金融危机以及席卷全球的金融改革等金融界关注的热点问题；二是编写风格新颖，既有旨在着重金融英语提高的报刊选读文章，又有偏重金融专业知识介绍的专题讲座，两者互相配合形成一个不可分割的有机整体。

### 二、语言地道，表现力强

尽管对两部分的材料，编者作了一些编辑加工，但从总体上讲，它们均属原文，原著的特点（语言点多，表达方法地道纯正，文章生动活泼）不会因此而受到影响，读者仍可获得“原汁原味”的语言享受。相信在读完或用完这本金融英语阅读后，有关人员也会得出同样的结论。

### 三、双解

一般英语读物甚至教材对其语言难点、生词、新短语和习惯表达方法只给对应的中文，而在此套教材中凡属常用的或重要的专业术语、短语动词、动词短语、习惯表达法和生词等不仅有中

文翻译，而且还有英文例词或例句及英文解释。如：on top of 除……之外（in addition to）；inflation 通货膨胀（too much money chasing too few goods）；keep one's hands off 不碰，不干预（to make someone stay away from or not intervening）等等；再如：短语动词 cut back 除有英文解释“reduce”外，还有“to ~ production 缩减生产”的例词。这样编写不仅可扩大读者和学员的词汇量，帮助他们复习巩固所学的知识，还可以通过阅读英文注释培养他们使用英语和直接用英文思维的能力。

本书适用范围：

此书可供以下人员使用：①金融、财会、经贸院校的高年级学生，尤其是金融院校的三、四年级学生；②金融业从事涉外金融业务的广大工作人员，尤其是那些准备参加金融专业英语考试的职员，通过对这本书的认真学习，他们不仅能巩固自己所学金融知识，还能提高自己的金融英语水平，从而增加自己通过金融专业英语考试的机会。

在编写此书过程中得到中国金融学院国金系刘亚教授的有益指点和对外经贸大学王景仙同志的大力帮助，在此特向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，此书中不足之处肯定存在，敬请有关同行和使用本书的读者和学员提出宝贵意见，本人不胜感激。

陈庆柏

1999年6月于北京

## 本书使用说明：

本书中为方便读者阅读和理解，使用了以下几种标号，将课后的生词、短语和习惯表达法、注释分别在课文中进行了标示，请广大读者对照使用：

黑体：生词；

★：短语和习惯表达法；

斜体：注释。



### 作者简介

陈庆柏1965年毕业于对外经济贸易大学,1980~1981年和1986年分别在美国斯坦福大学法学院和英国伦敦大学伦敦经济学院研修。1993年以客座教授身份在英国艾克斯特大学讲学。现为中国金融学院英语教授。主要著作有:《美国商业诉讼》(美国旧金山翻译公司出版),《外贸英语手册》(商务印书馆出版),《综合英语教程》(科技英语出版社出版),《英汉双解商业词典》、《英汉双解法律词典》(世界图书出版公司出版),《涉外经济法律英语》(法律出版社出版)。1999年1月正式被中国人民银行金融英语证书考试委员会聘为其专家组成员。



# Table of Contents

## 目 录

### Unit 1 China's Currency: Sign of Success

#### 第 1 课 中国货币:成功的迹象 ..... (1)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

Money 货币 ..... (8)

### Unit 2 Banks

#### 第 2 课 银行..... (16)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

(1) U.K Banks in General 英国银行概述 ..... (29)

(2) U.K Balance of Payments 英国的国际收支 ..... (35)

(3) A U.S. Bank Balance Sheet 美国银行资产负债表 ..... (39)

### Unit 3 Savings Banks in Europe

#### 第 3 课 欧洲的储蓄银行..... (45)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

American Financial Statements 美国财务报表 ..... (57)

### Unit 4 Investment Banking in the U.K. and the U.S.

#### Overcharging Underwriters

#### 第 4 课 英国的投资银行业和美国收费过高的包销商..... (63)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

(1) Financial Assets 金融资产 ..... (69)

(2) American Financial Intermediaries 美国的金融中介 ..... (74)

### Unit 5 Fund Management: Opening European's Coffers

#### 第 5 课 资金管理:打开欧洲人的金库 ..... (80)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Electronic Banking in the U.S.	
美国的电子银行业务 .....	(88)
<b>Unit 6 Bank Regulation: When Borrowers Go Bad</b>	
第 6 课 银行管理:当借款人还不起债 .....	(93)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Off-balance-sheet Business of Wholesale Banks	
批发银行的表外业务 .....	(100)
<b>Unit 7 The Real Risk in Banking</b>	
第 7 课 银行业务的真正风险 .....	(105)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Insurance 保险 .....	(111)
<b>Unit 8 How Long Will Glass - Steagall Last?</b>	
第 8 课 “格拉斯—斯蒂高尔法案”还会延续多久? .....	(118)
<b>Unit 9 A Big Bang for Japan</b>	
第 9 课 日本的“大爆炸”改革 .....	(128)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Interest 利息 .....	(138)
<b>Unit 10 Possible Relationship between A Country's Central Bank and Its Central Government</b>	
第 10 课 一国中央银行与其政府间的可能关系 .....	(142)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
The Bank of England 英格兰银行 .....	(148)
<b>Unit 11 The Role of Central Banks</b>	
第 11 课 中央银行的作用 .....	(154)
<b>Unit 12 Monetary Policy: The Perils of Prick Bubbles</b>	
第 12 课 货币政策:刺破泡沫的风险 .....	(171)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Monetary Policy 货币政策 .....	(178)
<b>Unit 13 Fiscal Policy: The Samba and the Tango</b>	
第 13 课 财政政策:“桑巴舞”与“探戈舞” .....	(184)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Fiscal Policy 财政政策 .....	(192)
<b>Unit 14 Psychology of Inflation</b>	
第 14 课 通货膨胀心理学 .....	(196)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Inflation 通货膨胀 .....	(206)
<b>Unit 15 Federal Reserve System</b>	
第 15 课 美国联邦储备系统 .....	(211)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Federal Reserve System 美国联邦储备系统 .....	(223)
<b>Unit 16 Choosing The Euro's Boss</b>	
第 16 课 选择欧元的老板 .....	(228)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
European Central Bank 欧洲中央银行 .....	(239)
<b>Unit 17 Is Europe's Currency Coming Apart?</b>	
第 17 课 欧洲货币正在崩溃吗? .....	(245)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
The Single Currency 单一货币 .....	(253)
<b>Unit 18 Trading Places</b>	
第 18 课 交易地点 .....	(259)
Supplementary Reading 辅助阅读材料:	
Financial Markets in the U.S. 美国金融市场 .....	(265)
<b>Unit 19 Capital Goes Global</b>	
第 19 课 资本全球化 .....	(271)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

- (1) International Capital Markets 国际资本市场 I ..... (282)
- (2) International Capital Markets 国际资本市场 II ..... (286)
- (3) International Capital Markets 国际资本市场 III ..... (296)

**Unit 20 Exchange Rates: Fix or Float?**

- 第 20 课 汇率:固定还是浮动? ..... (304)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

- (1) Foreign Exchange 外汇 ..... (313)
- (2) Foreign Exchange Markets 外汇市场 ..... (319)

**Unit 21 What Are The Lessons of The Southeast Asian Crisis?**

- 第 21 课 东南亚金融危机的教训是什么? ..... (325)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

- International Monetary Terminology 国际货币术语 ..... (337)

**Unit 22 Buying and Selling of Securities in the U.S.**

- 第 22 课 在美国买卖证券 ..... (342)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

- Options and Futures 选择权与期货 ..... (351)

**Unit 23 Syndicated Lending**

- 第 23 课 辛迪加贷款 ..... (359)

**Unit 24 Project Financing**

- 第 24 课 项目融资 ..... (369)

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

- Foreign Trade Financing 外贸融资 ..... (382)

**Unit 25 Economic Globalization Has Profound Implications  
for Trade Finance**

- 第 25 课 经济全球化对贸易融资的深刻含义 ..... (386)

**Unit 26 The Risk Rewarded**

- 第 26 课 得到补偿的风险 ..... (397)

## **Unit 27 Investment: Enduring Attraction**

### **第 27 课 投资:持久的吸引 ..... (407)**

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

Investment 投资 ..... (415)

## **Unit 28 America's Tax Revolution**

### **第 28 课 美国的赋税革命 ..... (422)**

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

International Taxation 国际赋税 ..... (429)

## **Unit 29 The Fight for the Fund**

### **第 29 课 资金大战 ..... (435)**

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

(1) The International Monetary Fund (IMF)

国际货币基金 ..... (443)

(2) IMF Conditionality and Special Drawing Rights

国际货币基金的条件与特别提款权 ..... (449)

(3) The World Bank 世界银行 ..... (453)

## **Unit 30 Accounting Standards: America v The World**

### **第 30 课 财会标准:美国对全世界 ..... (457)**

Supplementary Reading 辅助阅读材料:

International Accounting and Auditing

国际会计与审计 ..... (464)

## **Appendices 附录**

Appendix 1 Articles in CHINA DAILY and BEIJING REVIEW

附录 1 《中国日报》及《北京周报》金融文章选读 ..... (471)

Appendix 2 Glossary of Commonly-used Economic Terms

附录 2 西方经济学常用词汇表 ..... (491)

Appendix 3 List of Core Principles for Effective

Banking Supervision

附录 3 有效银行监管核心原则一览 ..... (503)

Appendix 4 Futures Finance: The Use of Financial Futures

in Hedging G Interest Costs

附录 4 期货融资 ..... (511)

Appendix 5 The Importance of Accounting in Small Business

附录 5 小企业会计的重要性 ..... (518)

## Unit 1 China's Currency: Sign of Success

### 第 1 课 中国货币:成功的迹象

#### Text 课文

AMIDST Asia's financial chaos, the vast Chinese economy has largely stood **aloof**. The Chinese *currency*, the *yuan*, has even **strengthened** a bit: after starting 1997 at 8.3 to the American dollar, it now trades at 8.28. Some countries might view this record with pride. But an **articulate** group of manufacturers and **academics** inside China is arguing that big currency devaluations in places like Thailand, Indonesia and the Philippines are threatening the competitiveness of China's exports. They are **calling for**<sup>①</sup> a devaluation of the yuan.

The prospect fills Asia with **dread**. *To lower the yuan would be to send Asia's **fragile** currencies into another spiral of competitive devaluations*. It would also threaten the Hong Kong dollar, whose fixed peg to the American dollar has been the region's one certain **pillar**. But the **odds** of a Chinese devaluation are small. China has no urgent need to devalue—and **pressing** reasons not to do so.

It may, in fact, not be so easy for China to devalue. *Market forces* have been pushing the yuan higher rather than lower. Foreign-investment flows, up 8% this year, and a big trade surplus, \$35 billion for the first ten months, have left banks and enterprises **flush with**<sup>②</sup> dollars and yen.

★Converting this inflow into<sup>③</sup> yuan might have driven the currency up 10 – 20% had the central bank not been buying huge quantities of dollars to **relieve** pressure on the foreign-exchange market. This has had unfortunate side-effects. In order to keep its currency purchases from ★flooding the economy with<sup>④</sup> yuan and thus **aggravating** inflation, the central bank has been forced to *tighten credit* excessively, slowing the economy at a time when a shot of domestic demand would do much to **boost** not just China's economy, but the region's too.

Despite exporters' complaints, the devaluations elsewhere are not putting them under intolerable pain. China's exports are still mostly *low-end manufactures*, such as toys and shoes, which do not usually ★compete head-on with<sup>⑤</sup> South-East Asia's *higher-end products*, such as electronics. Where they do compete, China still has advantages. Its factory wages, at an average \$60 a month, are just one-third those of Thailand. Certainly, China will feel some pain, particularly because the *economic slump* in Japan and Korea will hurt demand for Chinese products. But after estimated growth of 15% this year, export growth may merely halve in 1998. This is far from disastrous.

Two other factors also weigh against a Chinese devaluation over the next year. First, a devaluation would knock the stuffing out of Hong Kong's financial markets, and China's carefully won reputation for ★keeping its hands off<sup>⑥</sup> its new territory would be destroyed overnight. Second, devaluation would widen China's *trade surplus* with the United States, which is likely to exceed \$30 billion this year. American politicians already complain that their country's bilateral *trade deficit* with China is intolerable, and China's leaders know that a trade war with America would be sure to destroy any economic benefit from devaluation.

None of this may calm Asian worries over China's intentions. But a



misunderstanding of recent history may have caused those worries to be overdone. Some commentators (including *The Economist*) have **contended** that China's last devaluation, in 1994, hurt its neighbours' exports, which **inexorably** led to this year's **traumatic** devaluations. This analysis, however, ignores the fact that China's devaluation, an impressive 50% on paper, amounted to less in fact. Prior to 1994 China operated two exchange rates; while the official rate was sharply devalued, the rate at which four-fifths of China's foreign trade was conducted barely changed at all. So South-East Asia's 1996 export slump cannot be ★blamed on<sup>⑦</sup> China's 1994 devaluation. By extension, a modest decline of the yuan back to its original peg of 8.7 to the dollar should not have huge effects on the region's trade.

Some of the upward pressure will ★come off<sup>⑧</sup> the yuan next year. Foreign-investment inflows are slowing, and slower export growth will shrink the trade surplus. As a result, the *balance of payments* is set to worsen. If this happens, Chinese authorities could, **conceivably**, allow the yuan to weaken a bit. But the market is not demanding devaluation (and, with the yuan still far from easily convertible, is unable to force it). In addition, urgent reforms to China's banking sector and its state-owned enterprises, both priorities of Zhu Rongji, the deputy prime minister, will be far easier if the public has confidence in the yuan. The government may well decide to **portray a strong currency** as a sign of success, not an unwelcome burden.

## New Words 生 词

1. **aloof** *adv.* 游离在外 (out of involvement)